

環境教育等による環境保全の取組の促進に関する法律 Act on the Promotion of Environmental Conservation Activities through Environmental Education

(平成十五年七月二十五日法律第百三十号)

(Act No. 130 of July 25, 2003)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 基本方針等（第七条—第八条の三）

Chapter II Basic Policy, etc. (Articles 7 to 8-3)

第三章 環境保全のための国民の取組の促進

Chapter III Promotion of Environmental Conservation Activities by Citizens

第一節 環境保全の意欲の増進、環境教育等の推進（第九条—第二十条の十）

Section 1 - Motivating Participation in Environmental Conservation and
Environmental Education (Articles 9 to 20-10)

第二節 協働取組の推進（第二十一条—第二十一条の六）

Section 2 - Promotion of Collaborative Efforts (Articles 21 to 21-6)

第四章 雑則（第二十二条—第二十八条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 22 to 28)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

（Purpose）

第一条 この法律は、健全で恵み豊かな環境を維持しつつ、環境への負荷の少ない健全な経済の発展を図りながら持続的に発展することができる社会（以下「持続可能な社会」という。）を構築する上で事業者、国民及びこれらの者の組織する民間の団体（以下「国民、民間団体等」という。）が行う環境保全活動並びにその促進のための環境保全の意欲の増進及び環境教育が重要であることに加え、これらの取組を効果的に進める上で協働取組が重要であることに鑑み、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組について、基本理念を定め、並びに国民、民間団体等、国及び地方公共団体の責務を明らかにするとともに、基本方針の策定その他の環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に必要な事項を定

め、もって現在及び将来の国民の健康で文化的な生活の確保に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, in light of the importance of Environmental Conservation Activities undertaken by businesses, citizens, and private organizations consisting of businesses or citizens (hereinafter referred to as "Citizens and Private Organizations, etc."), motivating participation in environmental conservation and Environmental Education for promoting said activities, and also of the importance of Collaborative Efforts in effectively promoting the aforementioned activities in establishing a sustainable society that realizes sound economic development with reduced environmental burden, while maintaining a healthy and productive environment (hereinafter referred to as a "Sustainable Society"), to provide the basic principles on said Environmental Conservation Activities, motivating participation in environmental conservation and Environmental Education, and Collaborative Efforts, and to clarify the responsibilities of Citizens and Private Organizations, etc., the State, and the local governments, while establishing the basic policy and other necessary particulars for promoting Environmental Conservation Activities, motivating participation in environmental conservation and Environmental Education, and Collaborative Efforts, thereby contributing to ensure healthy and cultured living for both the present and future generations.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「環境保全活動」とは、地球環境保全、公害の防止、生物の多様性の保全等の自然環境の保護及び整備、循環型社会の形成その他の環境の保全（良好な環境の創出を含む。以下単に「環境の保全」という。）を主たる目的として自発的に行われる活動をいう。

Article 2 (1) The term "Environmental Conservation Activities" as used in this Act means voluntary activities aimed mainly at global environmental conservation, environmental pollution control, and protection and maintenance of the natural environment, such as conservation of biological diversity, formation of a sound material-cycle society, and other environmental conservation (including the creation of a good environment, and hereinafter referred to as "Environmental Conservation").

2 この法律において「環境保全の意欲の増進」とは、環境の保全に関する情報の提供並びに環境の保全に関する体験の機会の提供及びその便宜の供与であって、環境の保全についての理解を深め、及び環境保全活動を行う意欲を増進するために行われるものをいう。

(2) The term "Motivating Participation in Environmental Conservation" as used in this Act means offering information concerning Environmental Conservation

and providing opportunities and accommodation for experiencing Environmental Conservation, which leads to a better understanding of Environmental Conservation and motivation for participation in Environmental Conservation Activities.

3 この法律において「環境教育」とは、持続可能な社会の構築を目指して、家庭、学校、職場、地域その他のあらゆる場において、環境と社会、経済及び文化とのつながりその他環境の保全についての理解を深めるために行われる環境の保全に関する教育及び学習をいう。

(3) The term "Environmental Education" as used in this Act means education and learning about Environmental Conservation at home, school, workplace, a local community, or any other place, with the aim of establishing a Sustainable Society, with the purpose of providing better understanding of the link between environment and society, economy and culture, and other aspects of Environmental Conservation.

4 この法律において「協働取組」とは、国民、民間団体等、国又は地方公共団体がそれぞれ適切に役割を分担しつつ対等の立場において相互に協力して行う環境保全活動、環境保全の意欲の増進、環境教育その他の環境の保全に関する取組をいう。

(4) The term "Collaborative Efforts" as used in this Act means Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and other activities for Environmental Conservation conducted under mutual cooperation between Citizens and Private Organizations, etc., the State, or the local governments, with each sharing appropriate roles as equals.

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育は、地球環境がもたらす恵みを持続的に享受すること、豊かな自然を保全し及び育成してこれと共生する地域社会を構築すること、循環型社会を形成し、環境への負荷を低減すること並びに地球規模の視点に立って環境の保全と経済及び社会の発展を統合的に推進することの重要性を踏まえ、国民、民間団体等の自発的意思を尊重しつつ、持続可能な社会の構築のために社会を構成する多様な主体がそれぞれ適切な役割を果たすとともに、対等の立場において相互に協力して行われるものとする。

Article 3 (1) Environmental Conservation Activities, Motivating to Participate in Environmental Conservation and Environmental Education are to be carried out under mutual cooperation between various entities in society, where each plays its own role in the establishment of a Sustainable Society, respecting the voluntary intentions of Citizens and Private Organizations, etc., based on the importance of enjoying the blessings of the global environment in a sustainable manner, of establishing a local community that conserves, nurtures, and coexists with fertile nature, of reducing the environmental burden as

establishing a sound recycle-oriented society, and promoting Environmental Conservation and the development of an economy and society in an integrated manner with a global point of view.

- 2 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育は、森林、田園、公園、河川、湖沼、海岸、海洋等における自然体験活動その他の体験活動を通じて環境の保全についての理解と関心を深めることの重要性を踏まえ、生命を尊び、自然を大切に、環境の保全に寄与する態度が養われることを旨として行われるとともに、地域住民その他の社会を構成する多様な主体の参加と協力を得るよう努め、透明性を確保しながら継続的に行われるものとする。

(2) Environmental Conservation Activities and Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education are to be carried out with the aim of nurturing the attitudes of setting a high value on lives, treasuring nature, and contributing to Environmental Conservation, while making efforts to encourage local residents and other various entities that comprise society in participation and cooperation, as well as on a continuous basis as securing the transparency of the operation, based on the importance of deepening the understanding and interest in Environmental Conservation through nature-based activities and other hands-on experience in forests, the countryside, parks, rivers, lakes, shores, and oceans, etc.

- 3 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育は、森林、田園、公園、河川、湖沼、海岸、海洋等における自然環境をはぐくみ、これを維持管理することの重要性について一般の理解が深まるよう、必要な配慮をするとともに、国土の保全その他の公益との調整に留意し、並びに農林水産業その他の地域における産業との調和、地域住民の生活の安定及び福祉の維持向上並びに地域における環境の保全に関する文化及び歴史の継承に配慮して行われるものとする。

(3) Environmental Conservation Activities and Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education are to be carried out by giving necessary consideration to deepen the understanding of the general public concerning the importance of nurturing and maintaining natural environments in locations such as forests, countryside, parks, rivers, lakes, shores, and oceans, etc., by paying attention to the conservation of national land and other public interests, and by considering the harmonization of agriculture, forestry, fishery, and other local industries with the natural environment, the stability of local residents' lives and the maintenance and improvement of their welfare, and the respect for the culture and history of Environmental Conservation in the region to be passed on.

(国民、民間団体等の責務)

(Responsibilities of Citizens and Private Organizations, etc.)

第四条 国民、民間団体等は、家庭、職場、地域等において、前条の基本理念（以下単に「基本理念」という。）にのっとり、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環

環境教育並びに協働取組を自ら進んで行うよう努めるとともに、他の者の行う環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組に協力するよう努めるものとする。

Article 4 In accordance with the basic principles mentioned in the preceding Article (hereinafter simply referred to as the "Basic Principles"), Citizens and Private Organizations, etc. are to make efforts to voluntarily undertake and cooperate with those who undertake Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts at home, school, a local community, etc., while making efforts to cooperate with Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education, and Collaborative Efforts undertaken by others.

(国の責務)

(Responsibilities of the State)

第五条 国は、経済社会の変化に伴い、持続可能な社会の構築に関し国民、民間団体等が行う環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の果たすべき役割がより重要となることに鑑み、基本理念にのっとり、環境の保全に関する施策の策定及び実施に当たっては、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組を行う国民、民間団体等との適切な連携を図るよう留意するものとする。

Article 5 (1) In view of the growing importance, along with the changing economy and society, the roles of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts undertaken by the Citizens and Private Organizations, etc., for the establishment of a Sustainable Society, the State in pursuant to the Basic Principles is to, give consideration for the appropriate cooperation to be implemented together with the Citizens and Private Organizations, etc., engaged in Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts when formulating and implementing the measures for Environmental Conservation.

2 国は、基本理念にのっとり、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及び実施するものとする。

(2) In accordance with the Basic Principles, the State is to formulate and implement basic and comprehensive measures for the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

(地方公共団体の責務)

(Responsibilities of Local Governments)

第六条 地方公共団体は、基本理念にのっとり、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関し、国との適切な役割分担を踏まえて、その地方公共団体の区域の自然的社会的条件に応じた施策を策定し、及び実施するよう努めるものとする。

Article 6 In accordance with the Basic Principles, concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts, local governments are to make efforts to formulate and implement measures suitable to the natural and social conditions of their jurisdiction, while sharing appropriate roles with the State.

第二章 基本方針等

Chapter II Basic Policy

(基本方針)

(Basic Policy)

第七条 政府は、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 7 (1) The government must establish the basic policy for the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts (hereinafter referred to as the "Basic Policy").

2 基本方針には、次に掲げる事項について、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の動向等を勘案して、定めるものとする。

(2) The Basic Policy is to address the following particulars, taking into consideration the trend and other factors of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts:

一 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する基本的な事項

(i) basic particulars concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts;

二 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関し政府が実施すべき施策に関する基本的な方針

(ii) basic policy concerning the measures to be implemented by the government concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts; and

三 その他環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進

に関する重要な事項

(iii) other important particulars concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

3 基本方針を定めるに当たっては、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する国際的な連携の確保並びに持続可能な社会の構築に資する経済的、社会的な取組の促進に配慮しなければならない。

(3) When establishing the Basic Policy, due consideration must be given to securing international collaboration for the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, Collaborative Efforts, and the promotion of economic and social activities contributing to the establishment of a Sustainable Society.

4 環境大臣及び文部科学大臣は、基本方針の案を作成し、閣議の決定を求めなければならない。

(4) The Minister of Environment and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology must prepare a draft of the Basic Policy, and seek cabinet approval.

5 環境大臣及び文部科学大臣は、基本方針の案の作成に関する事務のうち、農林水産省、経済産業省又は国土交通省の所掌に係るものについては、それぞれ、農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣と共同して行うものとする。

(5) The Minister of the Environment and Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology are to work with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Economy, Trade and Industry, or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to implement processes for preparing a draft of the Basic Policy, which fall under the jurisdiction of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Ministry of Economy, Trade and Industry, or the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, respectively.

6 環境大臣及び文部科学大臣は、基本方針の案を作成しようとするときは、広く一般の意見を聴かなければならない。

(6) When preparing a draft of the Basic Policy, the Minister of the Environment and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology must consider the opinions of the general public.

7 環境大臣及び文部科学大臣は、第四項の規定による閣議の決定があったときは、遅滞なく、基本方針を公表しなければならない。

(7) After the cabinet decision is made under the provisions of paragraph (4), the Minister of the Environment and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology must publicize the Basic Policy without delay.

8 第四項から前項までの規定は、基本方針の変更について準用する。

(8) The provisions of paragraph (4) through the preceding paragraph apply

mutatis mutandis to any revision of the Basic Policy.

(都道府県及び市町村の行動計画)

(Action Plan of Prefectural and Municipal Governments)

第八条 都道府県及び市町村は、基本方針を勘案して、その都道府県又は市町村の区域の自然的社会的条件に応じた環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する行動計画（以下「行動計画」という。）を作成するよう努めるものとする。

Article 8 (1) The prefectural and municipal governments are to make efforts to formulate an action plan, taking into consideration the Basic Policy concerning the promotion of the Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts, suitable to the natural and social conditions of the jurisdiction of said prefectural and municipal governments (hereinafter referred to as the "Action Plan").

2 行動計画には、おおむね次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The Action Plan is to primarily stipulate the following particulars:

一 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する基本的な事項

(i) basic particulars concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts;

二 環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関し実施すべき施策に関する事項

(ii) particulars concerning the measures to be implemented, concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, Collaborative Efforts; and

三 その他環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関する重要な事項

(iii) other important particulars concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

3 都道府県及び市町村は、行動計画を作成しようとするときは、あらかじめ、住民その他の関係者の意見を反映させるために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(3) When formulating the Action Plan, the prefectural and municipal governments are to make efforts to take necessary measures to reflect on the opinions of the residents and other persons concerned in advance.

4 都道府県及び市町村は、行動計画を作成したときは、遅滞なく、これを公表するよう努めるものとする。

(4) After formulating the Action Plan, the prefectural and municipal

governments are to make efforts to publicize the Action Plan without delay.

5 行動計画を作成した都道府県及び市町村は、毎年一回、行動計画に基づく施策の実施の状況を公表するよう努めるものとする。

(5) The prefectural and municipal governments that formulate the Action Plan are to make efforts to publicize the status of implementation of the measures based on the Action Plan once each year.

6 前三項の規定は、行動計画の変更について準用する。

(6) The provisions of the preceding three paragraphs are to apply mutatis mutandis to any revision of the Action Plan.

(環境教育等推進協議会)

(Council for Promotion of Environmental Education)

第八条の二 行動計画を作成しようとする都道府県及び市町村は、行動計画の作成に関する協議及び行動計画の実施に係る連絡調整を行うための環境教育等推進協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 8-2 (1) The prefectural and municipal governments that intend to formulate the Action Plan may organize a council for the promotion of Environmental Education, etc. in order to discuss the formulation of the Action Plan and to coordinate the implementation of it (hereinafter referred to as the "Council"). .

2 協議会は、次に掲げる者をもって構成する。

(2) The Council is to consist of the following members:

一 行動計画を作成しようとする都道府県又は市町村

(i) the prefectural or municipal governments that intend to formulate the Action Plan;

二 当該都道府県又は市町村の教育委員会

(ii) the board of education of said prefectural or municipal government;

三 学校教育及び社会教育の関係者

(iii) persons concerned in school education and social education; and

四 関係する国民、民間団体等、学識経験者その他の当該都道府県又は市町村が必要と認める者

(iv) relevant Citizens and Private Organizations, etc., persons with relevant knowledge and experience, or other persons deemed necessary by said prefectural or municipal government.

3 都道府県及び市町村は、前項第四号に掲げる者を決定するに当たっては、公募の方法により行うよう努めるものとする。

(3) When selecting the members listed in item (iv) of the preceding paragraph, the prefectural or municipal governments are to make efforts to select said members by open recruitment.

4 協議会において協議が調った事項については、協議会の構成員は、その協議の結果を尊重するとともに、行動計画の実施に関し、相協力して、環境保全活動、環境保全

の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に努めるものとする。

(4) With respect to particulars agreed upon at the Council, the members of the Council are to, while respecting the conclusion of the discussion, cooperate with each other concerning implementing the Action Plan, and make efforts to promote Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education, and Collaborative Efforts.

5 主務大臣は、行動計画の作成及び実施が円滑に行われるように、協議会の構成員の求めに応じて、必要な助言をすることができる。

(5) The competent minister may give necessary advice if requested by any member of the Council, for successful formulation and implementation of the Action Plan.

6 前各項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(6) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, particulars necessary for the operation of the Council are to be prescribed by the Council.

(行動計画の作成等の提案)

(Proposal for the Creation of the Action Plan)

第八条の三 次に掲げる者は、都道府県又は市町村に対して、行動計画の作成又は変更をすることを提案することができる。この場合においては、基本方針に即して、当該提案に係る行動計画の素案を作成して、これを提示しなければならない。

Article 8-3 (1) The listed persons below may make a proposal for formulating or revising the Action Plan to the prefectural or municipal government. In this case, said person must prepare and present a rough draft of the Action Plan pertaining to said proposal, conforming to the Basic Policy:

一 学校教育及び社会教育の関係者

(i) persons concerned in school education and social education; and

二 国民、民間団体等及び学識経験者で環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関し関係を有するもの

(ii) citizens and Private Organizations, etc., or persons with relevant knowledge and experience who are involved in the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education, and Collaborative Efforts.

2 前項の規定による提案を受けた都道府県又は市町村は、当該提案に基づき行動計画の作成又は変更をするか否かについて、遅滞なく、公表するよう努めるものとする。この場合において、行動計画の作成又は変更をしないこととするときは、その理由を明らかにするよう努めるものとする。

(2) Upon receipt of the proposal under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural or municipal government is to, without delay, make efforts to publicize whether it formulates or revises the Action Plan based on said

proposal. In this case, if the prefectural or municipal government decides not to formulate or revise the Action Plan, it must make efforts to provide its reasons for not doing so.

第三章 環境保全のための国民の取組の促進

Chapter III Promotion of Environmental Conservation Activities by Citizens

第一節 環境保全の意欲の増進、環境教育等の推進

Section 1 Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education

(学校教育等における環境教育に係る支援等)

(Support Concerning Environmental Education in School Education)

第九条 国、都道府県及び市町村は、国民が、幼児期からその発達段階に応じ、あらゆる機会を通じて環境の保全についての理解と関心を深めることができるよう、学校教育及び社会教育における環境教育の推進に必要な施策を講ずるものとする。

Article 9 (1) The State and the prefectural and municipal governments are to take necessary measures to promote Environmental Education in school education and social education so that citizens can deepen their understanding and interests in Environmental Conservation, through various opportunities from during childhood, as appropriate for each developmental stage.

2 国は、環境と人との関わりが総合的に理解できるよう、学校教育において各教科その他の教育活動を通じて発達段階に応じた体系的な環境教育を行うことを促進するため、環境の保全に関する体験学習等の学校教育における環境教育の充実のための措置、教育職員の研修の内容の充実その他の環境教育に係る教育職員の資質の向上のための措置、参考となる資料等の情報の提供、教材の開発その他の必要な措置を講ずるものとする。

(2) In order to promote systematic Environmental Education for each development stage through each subject or other educational activities in school education for the purpose of a comprehensive understanding of the relationship between the environment and humans, the State is to take necessary measures to enrich Environmental Education in schools such as implementing hands-on learning of Environmental Conservation, to improve the quality of teaching staff involved in Environmental Education such as training of the teaching staff, and to provide information materials, etc. for reference and to develop teaching materials, etc.

3 国は、環境教育の教材として活用するとともに、環境への負荷を低減するため、校舎、運動場等の学校施設その他の施設の整備の際に適切な配慮を促進するとともに、当該施設を活用し、教育を通じた環境保全活動を促進するよう必要な措置を講ずるものとする。

(3) In order to utilize school facilities as a structure for Environmental Education

and reduce the environmental burden, the State is to promote due consideration to the maintenance of school facilities, including school buildings and playgrounds, and other facilities, and concurrently take necessary measures to promote Environmental Conservation Activities through education by utilizing said facilities.

4 都道府県及び市町村は、前二項に規定する国の施策に準じて、学校教育及び社会教育における環境教育の促進に必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(4) The prefectural and municipal governments are to make efforts to take necessary measures to promote Environmental Education in school education and social education, in accordance with the measures of the State prescribed in the preceding two paragraphs.

5 国は、都道府県及び市町村に対し、第一項に規定する施策及び前項に規定する措置に関し必要な助言その他の措置を講ずるよう努めるものとする。

(5) The State is to make efforts to give necessary advice and other assistance to the prefectural and municipal governments, concerning the measures prescribed in paragraph (1) and the measures prescribed in the preceding paragraph.

6 国は、前項の措置を講ずるに当たっては、都道府県及び市町村に対し、第十七条の規定による情報の提供（第十一条第七項に規定する登録人材認定等事業に関する情報の提供を含む。）その他の環境教育の推進に資する情報の提供等により、学校教育及び社会教育における環境教育の実施の際に、環境の保全に関する知識、経験等を有する人材等が広く活用されることとなるよう、適切な配慮をするものとする。

(6) In taking the measures mentioned in the preceding paragraph, the State is to give due consideration to ensuring that the prefectural and municipal governments extensively utilize human resources with knowledge, experience, etc. concerning Environmental Conservation in the course of implementing Environmental Education in school education and social education, by the provision of information under the provisions of Article 17 (including the provision of information concerning the registered services of human resource certification, etc. prescribed in Article 11, paragraph (7)) and other provision of information, etc. contributing to the promotion of Environmental Education.

7 国、都道府県及び市町村は、環境教育の内容及び方法についての調査研究を行い、その結果に応じて、これらの改善に努めるものとする。

(7) The State and the prefectural and municipal governments are to conduct research on the content and method of Environmental Education, and make efforts to improve them based on the results of that research.

（職場における環境保全の意欲の増進及び環境教育）

(Motivating Participation in Environmental Conservation and Environmental Education at the Workplace)

第十条 事業者及び国民の組織する民間の団体（以下この条、第二十一条の三第一項、

第二項及び第四項並びに第二十三条第一項において「民間団体」という。) 、事業者、国並びに地方公共団体は、その雇用する者に対し、環境の保全に関する知識及び技能を向上させるために必要な環境保全の意欲の増進又は環境教育を行うよう努めるものとする。

Article 10 (1) Private organizations organized by businesses or citizens (hereinafter referred to as "Private Organizations" in this Article, Article 21-3, paragraphs (1), (2), and (4), and Article 23, paragraph (1)), businesses, the State, and local governments are to make efforts to undertake any Motivating Participation in Environmental Conservation or Environmental Education necessary for the employees to improve knowledge and skills concerning Environmental Conservation.

2 国、都道府県及び市町村は、民間団体又は事業者であってその雇用する者に対して環境保全の意欲の増進又は環境教育を行うものに対し、環境の保全に関する指導を行うことができる人材、環境保全の意欲の増進又は環境教育に係る資料等に関する情報の提供その他の必要な支援を行うよう努めるものとする。

(2) The State and the prefectural and municipal governments are to make efforts to support Private Organizations or businesses that undertake Motivating Participation in Environmental Conservation or Environmental Education for the employees, by offering information concerning human resources who provide instruction or guidance concerning Environmental Conservation, or materials pertaining to the Motivating Participation in Environmental Conservation or Environmental Education, or by providing other necessary support.

3 民間団体、事業者、国及び地方公共団体は、国民の環境の保全に関する知識及び技能を向上させるため、職場において学生の就業体験その他の必要な体験の機会の提供に努めるものとする。

(3) The Private Organizations, businesses, the State and the prefectural and municipal governments are to make efforts to provide students with opportunities for gaining work experience and other necessary experiences at their workplaces aimed at the enhancement of knowledge and skills of the citizens concerning Environmental Conservation.

(環境教育等支援団体)

(Supporting Organizations of Environmental Education)

第十条の二 主務大臣は、特定非営利活動促進法（平成十年法律第七号）第二条第二項の特定非営利活動法人その他の営利を目的としない民間の団体であって、次項に規定する事業（以下この条及び第二十五条第一項第一号において「支援事業」という。）に関し次に掲げる基準に適合すると認められるものを、その申請により、環境教育等支援団体（以下この条及び第二十五条第一項第一号において「支援団体」という。）として指定することができる。

Article 10-2 (1) The competent minister may designate a specified non-profit

organization mentioned in Article 2, paragraph (2) of the Act on Promotion of Specified Non-profit Activities (Act No. 7 of 1998), or other non-profit private entity that is found to meet the standards listed in the following items with regard to the services prescribed in the following paragraph (hereinafter referred to as the "Support Services" in this Article and Article 25, paragraph (1), item (i)) as a supporting organization of Environmental Education, etc. (hereinafter referred to as the "Supporting Organizations" in this Article and Article 25, paragraph (1), item (i)), subject to an application from said entity:

一 支援事業を確実に行うに足りる経理的基礎及び技術的能力を有するものとして、主務省令で定める基準に適合するものであること。

(i) to conform to the standards specified by the Ordinance of the competent ministry as an entity having sufficient financial basis and technical capability for providing the Support Services in a reliable manner; and
二 前号に定めるもののほか、支援事業を公正かつ適確に実施することができるものとして、主務省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) beyond what is provided for in the preceding item, to conform to the standards specified by the Ordinance of the competent ministry as an entity capable of performing the Support Services fairly and properly.

2 支援団体は、環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組を行う国民、民間団体等を支援するため、次に掲げる事業の全部又は一部を行うものとする。

(2) The Supporting Organizations are to provide the following services in whole or in part to support Citizens and Private Organizations, etc. engaged in Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts:

一 環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組に関する情報及び資料の収集、整理及び提供を行うこと。

(i) to collect, organize, and provide information and materials concerning Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts;

二 環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組に関する調査研究（これらに関する政策に係るものを含む。）を行い、及びその成果を提供すること。

(ii) to conduct research and studies on Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts (including those pertaining to relevant policies), and provide the results of said research and studies;

三 環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組の手引その他の資料等を作成し、及び提供すること。

(iii) to prepare and provide manuals and other materials, etc. for Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation or Environmental Education, or Collaborative Efforts;

四 環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組に関し、照会及び相談に応じ、並びに必要な助言を行うこと。

(iv) to respond to inquiries and requests for consultation, and give necessary advice concerning Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts;

五 環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組を行うに当たって必要な指導者等のあつせん又は紹介を行うこと。

(v) to recommend or introduce instructors and other persons necessary for conducting Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts; and

六 前各号の事業に附帯する事業

(vi) any services incidental to those services listed in each of the preceding items.

3 主務大臣は、支援団体に対し、支援事業に関連する環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組に関する情報の提供その他の措置を講ずるものとする。

(3) The competent minister is to provide support to Supporting Organizations, such as providing information concerning Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts related to Support Services.

4 支援団体は、支援事業の実施状況を踏まえ、環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組の推進につき、主務大臣に対し必要な意見を述べることができる。

(4) Based on the status of the implementation of the Support Services, the Supporting Organizations may submit their opinions as necessary to the competent minister with regard to the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts.

5 主務大臣は、支援団体の財産の状況又は支援事業の運営に関し改善が必要であると認めるときは、当該支援団体に対し、その改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(5) If the competent minister finds that it is necessary to improve the state of assets or the operation of Support Services of Supporting Organizations, said competent minister may order said Supporting Organizations to make the necessary improvements.

6 主務大臣は、支援団体が前項の規定による命令に違反したときは、第一項の指定を取り消すことができる。

(6) If the supporting entity violates the order issued under the provisions of the preceding paragraph, the competent minister may rescind the designation mentioned in paragraph (1).

7 前各項に定めるもののほか、第一項の指定の手續その他支援団体に関し必要な事項は、主務省令で定める。

(7) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, the designation procedures under paragraph (1) and other necessary particulars concerning the Supporting Organizations are to be specified by Ordinance of the competent ministry.

(人材認定等事業の登録)

(Registration of Services of Human Resource Certification)

第十一条 環境の保全に関する知識及び環境の保全に関する指導を行う能力を有する者若しくは協働取組の促進に必要な能力を有する者を育成し、若しくは認定する事業（学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第百四条に規定する学位の授与に係るものを含まない。）又は環境保全の意欲の増進若しくは環境教育に関する教材を開発し、及び提供する事業（以下「人材認定等事業」という。）であつて主務省令で定めるものを行う企業、大学の設置者その他の事業者、国民及びこれらの者の組織する民間の団体（第七項及び第十七条において「民間の団体等」という。）は、当該人材認定等事業について、主務大臣の登録を受けることができる。

Article 11 (1) Enterprises, persons who establish universities or other businesses, citizens, and private organizations comprised of these persons or organizations (hereinafter referred to as the "Private Organization, etc." in paragraph (7) and Article 17) engaged in services for training or certifying persons or entities with knowledge and instructional ability concerning Environmental Conservation, or persons or entities with necessary capabilities to promote Collaborative Efforts (excluding the services pertaining to the granting of an academic degree prescribed in Article 104 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947)), or services for developing and providing educational materials concerning Motivating Participation in Environmental Conservation or Environmental Education (hereinafter referred to as the "Services of Human Resource Certification, etc.") that are specified by Ordinance of the competent ministry, may be registered by the competent minister for said Services of Human Resource Certification, etc.

2 前項の登録（以下この条及び第十三条から第十五条までにおいて単に「登録」という。）の申請をしようとする者は、主務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を主務大臣に提出しなければならない。

(2) Persons or entities who intend to apply for the registration mentioned in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as the "Registration" in

this Article and Articles 13 through 15) must submit application forms describing the following particulars to the competent minister, as specified by Ordinance of the competent ministry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人その他の団体にあつては代表者の氏名

(i) the names and addresses of the persons or entities and, if the applicant is a corporation or other organization, the name of its representative;

二 人材認定等事業の内容

(ii) the content of the Services of Human Resource Certification, etc.; and

三 その他主務省令で定める事項

(iii) other particulars specified by Ordinance of the competent ministry.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、登録の申請をすることができない。

(3) Persons or entities who fall under either of the following items may not apply for the Registration:

一 第二十六条に規定する罪を犯し、刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) persons who have committed an offense prescribed in Article 26 and have been punished, where two years have not elapsed since the day on which the execution of the sentence was completed, or since the day on which said persons ceased to be subject to the execution of said sentence;

二 第十四条第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) persons or entities whose Registration have been rescinded pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 14, where two years have not elapsed since the day on which said rescission was made; or

三 法人その他の団体であつて、その役員（法人でない団体にあつては、その代表者）のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) corporations or other organizations with an officer (or representative in the case of an organization without legal personality) who falls under either of the preceding two items.

4 主務大臣は、登録の申請に係る人材認定等事業が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、その登録をしなければならない。

(4) If the competent minister finds that said services as applied for the Registration conforms to each of the following items, said competent minister must register the Services of Human Resource Certification, etc.:

一 基本方針に照らして適切なものであること。

(i) the services are appropriate in light of the Basic Policy;

二 人材認定等事業を適正かつ確実に行うに足りる経理的基礎及び技術的能力を有するものとして主務省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) the services conform to the standards specified by Ordinance of the competent ministry, as having sufficient financial basis and technical capability for performing the Services of Human Resource Certification, etc.

in an appropriate and reliable manner.

5 主務大臣は、登録をした場合においては、遅滞なく、その旨を申請者に通知するとともに、その旨を公示しなければならない。

(5) If the competent minister grants the Registration, said competent minister must, without delay, notify the applicant to that effect and publicly notify to that effect.

6 主務大臣は、登録の申請に係る人材認定等事業が第四項各号に掲げる要件に適合しないと認める場合においては、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(6) If the competent minister finds that the Services of Human Resource Certification, etc. as applied for the Registration fail to conform to the requirements listed in each item of paragraph (4), said competent minister must, without delay, notify the applicant to that effect by indicating the reason.

7 登録を受けた人材認定等事業（以下「登録人材認定等事業」という。）を行う民間の団体等（以下「登録民間団体等」という。）は、第二項各号に掲げる事項を変更したとき又は登録人材認定等事業を廃止したときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

(7) If the Private Organizations, etc. engaged in the Services of Human Resource Certification, etc. that have been registered (hereinafter referred to as the "Registered Services of Human Resource Certification, etc.") (said Private Organizations, etc. are to be hereinafter referred to as the "Registered Private Organizations, etc.") have made any change in the particulars listed in each item of paragraph (2) or have abolished the Registered Services of Human Resource Certification, etc., said organizations must notify the competent minister to that effect without delay, as specified by Ordinance of the competent ministry.

8 主務大臣は、前項の規定による届出があったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(8) If the competent minister receives the notification under the provisions of the preceding paragraph, said competent minister must, without delay, notify the public to that effect.

（報告、助言等）

(Reports and Advice)

第十二条 主務大臣は、登録民間団体等に対し、その実施する登録人材認定等事業に関し、登録人材認定等事業の適正な実施を確保するために必要な限度において報告若しくは資料の提出を求め、又はその実施する登録人材認定等事業の適正な運営を図るため必要な助言をすることができる。

Article 12 The competent minister may require the Registered Private Organizations, etc. to submit reports or materials concerning the Registered Services of Human Resource Certification, etc. performed by said organizations,

etc. to the extent necessary for securing proper performance of the Registered Services of Human Resource Certification, etc., or give necessary advice to the Registered Private Organizations, etc. to facilitate proper operation of their Registered Services of Human Resource Certification, etc.

(表示の制限)

(Restrictions on Displays)

第十三条 人材認定等事業を行う者は、当該人材認定等事業について、登録を受けていないのに、登録を受けた人材認定等事業を行う者であると明らかに誤認されるおそれのある表示をしてはならない。

Article 13 Persons or entities engaged in Services of Human Resource Certification, etc., must not use any displays in connection with said Services of Human Resource Certification, etc., that are likely to be mistaken as a person or entity engaged in the registered Services of Human Resource Certification, etc., where said Registration has not been granted.

(登録の取消し)

(Rescission of Registration)

第十四条 主務大臣は、次の各号のいずれかに該当する場合には、登録を取り消すことができる。

Article 14 (1) The competent minister may rescind the Registration if either of the following items is applicable:

一 登録人材認定等事業が、第十一条第四項各号に掲げる要件に適合しなくなったとき。

(i) if the Registered Services of Human Resource Certification, etc. do not conform to the requirements listed in each item of paragraph (4) of Article 11;

二 登録民間団体等が、第十一条第三項各号のいずれかに該当するに至ったとき。

(ii) if the Registered Private Organizations, etc. fall under either of the items described in Article 11 (3);

三 登録民間団体等が、第十二条の規定による報告又は資料の提出を求められて、報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(iii) if the Registered Private Organizations, etc. fail to submit reports or materials or submit false reports or materials in response to the requirement of reports or materials under the provisions of Article 12; or

四 登録民間団体等が、偽りその他不正の手段により登録を受けたとき。

(iv) if the Registered Private Organizations, etc., have been registered by deception or other illicit means.

2 主務大臣は、前項の規定により登録を取り消したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を当該登録の取消しを受けた者に通知するとともに、その旨を公示しなければならない。

(2) If the competent minister rescinds a Registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, said competent minister must, without delay, notify the person or entity whose said Registration has been rescinded to that effect, by indicating the reason, and issuing a public notification to that effect.

(主務省令への委任)

(Delegation to Ordinance of the Competent Ministry)

第十五条 第十一条から前条までに定めるもののほか、登録に関し必要な事項は、主務省令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 11 through the preceding Article, particulars necessary for the Registration are to be specified by Ordinance of the competent ministry.

(都道府県又は市町村が行う人材の育成又は認定等のための取組に対する情報提供等)

(Provision of Information for Activities of Prefectural or Municipal Governments for Training or Certification of Human Resources)

第十六条 主務大臣は、都道府県又は市町村が環境の保全に関する人材の育成若しくは認定又は教材の開発及び提供のための取組を行う場合において必要があると認めるときは、情報の提供、助言その他の必要な措置を講ずるものとする。

Article 16 If the competent minister finds that it is necessary for the prefectural or municipal governments to engage in activities to train or certify human resources for Environmental Conservation or develop and provide educational materials concerning Environmental Conservation, said competent minister is to provide information, give advice or take other necessary steps.

(人材の育成又は認定等のための取組に関する情報の収集、提供等)

(Collection, Provision of Information Concerning Activities to Train or Certify Human Resources)

第十七条 主務大臣は、民間の団体等が行う環境の保全に関する人材の育成若しくは認定又は教材の開発及び提供のための取組に関する情報の収集、整理及び分析並びにその結果の提供を行うものとする。

Article 17 The competent minister is to collect, organize and analyze information concerning the activities of Private Organizations, etc. to train or certify human resources for Environmental Conservation, or develop and provide educational materials concerning Environmental Conservation, and provide the results thereof.

(人材の育成のための手引その他の資料等の質の向上)

(Enhancement of Quality of Manuals and Other Materials for Training of Human Resources)

第十八条 主務大臣は、環境の保全に関する人材の育成のための手引その他の資料等の作成、提供等を行う国民、民間団体等の求めに応じ、必要な助言を行うものとする。

Article 18 (1) The competent minister is to give necessary advice at the request of Citizens and Private Organizations, etc. engaged in the production and provision, etc. of manuals and other materials for the training of human resources for Environmental Conservation.

2 主務大臣は、前項の手引その他の資料等の質の向上を図るため、これらに関連する情報の収集、整理及び分析並びにその結果の提供を行うものとする。

(2) For enhancement of the quality of the manuals and other materials mentioned in the preceding paragraph, the competent minister is to collect, organize, and analyze information related to said materials, and provide the results thereof.

(環境保全の意欲の増進等の拠点としての機能を担う体制の整備)

(Development of System with Functions as the Base for Motivating Participation in Environmental Conservation)

第十九条 国は、国民、民間団体等が行う環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組並びにこれらを推進する都道府県及び市町村の取組と相まって、国民、民間団体等の環境の保全のための取組を効果的に推進するため、次に掲げる拠点としての機能を担う体制の整備に努めるものとする。

Article 19 (1) The State is to make efforts to develop the system equipped with the following functions as the base to promote the activities of Citizens and Private Organizations, etc. for Environmental Conservation effectively, in concert with Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education and Collaborative Efforts undertaken by the Citizens and Private Organizations, etc., as well as the activities of the prefectural and municipal governments to promote the same:

一 国民、民間団体等が行う環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組に関する情報その他環境の保全に関する情報及び資料を収集し、及び提供すること。

(i) to collect and provide information concerning Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, Collaborative Efforts and other information and materials concerning Environmental Conservation undertaken by the Citizens and Private Organizations, etc.;

二 環境の保全に関する人材の育成のための手引その他の資料等に係る助言を行うことその他環境の保全に関し、照会及び相談に応じ、並びに必要な助言を行うこと。

(ii) to give advice on the manuals and other materials for training human resources for Environmental Conservation, or to respond to inquiries and requests for consultation and give necessary advice concerning

Environmental Conservation;

三 環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組を行う国民、民間団体等相互間の情報交換及び交流に関し、その機会を提供することその他の便宜を供与すること。

(iii) to provide opportunities and other accommodations for information exchange and mutual communication among Citizens and Private Organizations, etc. engaged in Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts; and

四 その他環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組を推進すること。

(iv) to further promote Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

2 都道府県及び市町村は、その都道府県又は市町村の区域の自然的社会的条件に応じ、国民、民間団体等が行う環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組並びにこれらを推進する国の取組と相まって、国民、民間団体等の環境の保全のための取組を効果的に推進するための拠点としての機能を担う体制の整備（次項において「拠点機能整備」という。）に努めるものとする。

(2) The prefectural and municipal governments are to make efforts to develop a system designed to function as the base for promoting the activities of Citizens and Private Organizations, etc. for Environmental Conservation effectively (referred to as the "Base Functions Development" in the following paragraph) according to the natural and social conditions of the jurisdiction of said prefectural and municipal governments, in concert with Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts undertaken by the Citizens and Private Organizations, etc. as well as the activities of the State to promote the same.

3 国は、都道府県及び市町村が行う拠点機能整備について、必要な支援に努めるものとする。

(3) The State is to make efforts to provide necessary support for the Base Functions Development undertaken by the prefectural and municipal governments.

（体験の機会の場の認定）

(Certification of Place for Nature-Based Experiences)

第二十条 自然体験活動その他の体験活動を通じて環境の保全についての理解と関心を深めることの重要性に鑑み、土地又は建物の所有者又は使用及び収益を目的とする権利（臨時設備その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。）を有する者（国民、民間団体等に限る。）は、当該土地又は建物を自然体験活動の場その他

の多数の者を対象とするのにふさわしい環境保全の意欲の増進に係る体験の機会の場（以下「体験の機会の場」という。）として提供する場合には、当該体験の機会の場で行う事業の内容等が次の各号に掲げる要件のいずれにも適合している旨の都道府県知事の認定を受けることができる。

Article 20 (1) In light of the importance of deepening the understanding and interest in Environmental Conservation through nature-based activities and other hands-on experiences, if land or building owners, or persons or entities (limited to Citizens and Private Organizations, etc.) who have the right to make use of and reap the profits of said lands or buildings (excluding the rights clearly created for the purpose of using any temporary facilities or for any temporary use) provide said lands or buildings as a place for nature-based hands-on experiences or other places for hands-on experience opportunities for Motivating Participation in Environmental Conservation suitable for being provided to many persons (hereinafter referred to as a "Place for Nature-Based Experiences"), said owners, persons or entities may receive the certification of the prefectural governor that the content and other elements of the services provided at said Place for Nature-Based Experiences meets each of the requirements listed in the following items:

一 基本方針に照らして適切なものであること。

(i) the content of the services are appropriate in light of the Basic Policy;

二 行動計画を作成している都道府県にあっては、当該行動計画に照らして適切なものであること。

(ii) the content of the services are appropriate in light of the Action Plan in the case of a prefectural government that has formulated said Action Plan;

三 当該体験の機会の場で行う環境保全の意欲の増進に関する事業の内容が主務省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) the content of the services provided at said Place for Nature-Based Experiences, concerning the Motivating Participation in Environmental Conservation, conforms to the standards specified by the Ordinance of the competent ministry; and

四 当該土地又は建物が主務省令で定める基準に適合するものであること。

(iv) said land or building conforms to the standards specified by Ordinance of the competent ministry.

2 都道府県は、その自然的社会的条件から環境保全の意欲の増進を効果的に推進するために必要があると認めるときは、基本方針を参酌して、条例で、前項各号に掲げる要件に加えて適用すべき要件を定めることができる。

(2) If prefectural governments find that it is necessary in view of their natural and social conditions for effectively promoting the Motivating Participation in Environmental Conservation, said prefectural governments may prescribe in its ordinance that the requirement be applicable in addition to the requirements listed in each item of the preceding paragraph, taking the Basic

Policy into consideration.

3 第一項の認定（以下この条から第二十条の三まで、第二十条の五、第二十条の六、第二十条の九及び第二十条の十において単に「認定」という。）の申請をしようとする者は、主務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を都道府県知事に提出しなければならない。

(3) Persons or entities that intend to apply for the certification mentioned in paragraph (1) (hereinafter simply referred to as the "Certification" in this Article through Article 20-3, and Articles 20-5, 20-6, 20-9, and 20-10) must submit application forms describing the following particulars to the prefectural governor, as specified by the Ordinance of the competent ministry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人その他の団体にあつては代表者の氏名

(i) the names and addresses of the persons or entities and, if the applicant is a corporation or other organization, the name of its representative;

二 体験の機会の名の名称及び所在地

(ii) the name and location of the Place for Nature-Based Experiences;

三 当該体験の機会で行う環境保全の意欲の増進に関する事業の内容

(iii) the content of the services provided at said Place for Nature-Based Experiences, concerning the Motivating Participation in Environmental Conservation; and

四 その他主務省令で定める事項

(iv) other particulars specified by the Ordinance of the competent ministry.

4 次の各号のいずれかに該当する者は、認定の申請をすることができない。

(4) Persons or entities falling under either of the following items may not apply for the Certification:

一 第二十条の六第一項の規定により認定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(i) persons or entities whose Certification has been rescinded pursuant to the provisions of Article 20-6, paragraph (1), and two years have not elapsed since the day on which said rescission was made; or

二 法人その他の団体であつて、その役員（法人でない団体にあつては、その代表者）のうちに前号に該当する者があるもの

(ii) corporations or other organizations with an officer (or representative, in the case of an organization without legal personality) who falls under the preceding item.

5 都道府県知事は、認定をしようとするときは、あらかじめ都道府県教育委員会に協議しなければならない。

(5) If prefectural governors intend to grant the Certification, said prefectural governors must consult with the prefectural board of education in advance.

6 都道府県知事は、認定をした場合においては、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(6) If prefectural governors grant the Certification, said prefectural governors

must, without delay, notify the applicant to that effect.

7 都道府県知事は、認定の申請に係る体験の機会の場合で行う事業の内容等が第一項各号に掲げる要件（第二項の規定により条例で要件を定める場合にあつては、当該要件を含む。）に適合しないと認める場合においては、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(7) If prefectural governors find that the content and other elements of the services provided at the Place for Nature-Based Experiences, as applied for the Certification, fail to conform to the requirements listed in each item of paragraph (1) (including the requirements of the prefectural ordinance, if said requirements are specified pursuant to the provisions of paragraph (2)), said prefectural governors must, without delay, notify the applicant to that effect by indicating the reason.

8 認定を受けた体験の機会の場合（以下「認定体験の機会の場合」という。）を提供する国民、民間団体等（以下「認定民間団体等」という。）は、第三項各号に掲げる事項を変更したとき又はその提供を行わなくなったときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(8) If the Citizens and Private Organizations, etc. providing a Place for Nature-Based Experiences that has been certified (hereinafter referred to as the "Certified Place for Nature-Based Experiences") (said Citizens and Private Organizations, etc. are to be hereinafter referred to as the "Certified Private Organizations, etc.") make any changes in the particulars listed in each item of paragraph (3) or discontinue the provision of said place, said Citizens and Private Organizations, etc. must, without delay, notify the prefectural governor to that effect, as specified by Ordinance of the competent ministry.

（認定の有効期間）

(Effective Period of Certification)

第二十条の二 都道府県知事は、認定をする場合において、当該認定の日から起算して五年を超えない範囲内においてその有効期間を定めるものとする。

Article 20-2 (1) In granting the Certification, prefectural governors are to fix the effective period thereof not exceeding five years from the day on which said certification was granted.

2 前項の有効期間の更新を受けようとする者は、主務省令で定めるところにより、都道府県知事に申請書を提出しなければならない。

(2) Persons or entities who intend to apply for the renewal of the effective period mentioned in the preceding paragraph must submit complete application forms to the prefectural governor, as specified by the Ordinance of the competent ministry.

（認定体験の機会の場合に係る周知等）

(Dissemination of the Certified Place for Nature-Based Experiences)

第二十条の三 都道府県知事は、認定をしたときは、インターネットの利用、印刷物の配布その他適切な方法により、第二十条第三項各号に掲げる事項について周知するよう努めるものとする。

Article 20-3 (1) If prefectural governors grant the Certification, said prefectural governors are to make efforts to make public the particulars listed in each item of paragraph (3) of Article 20 through the use of the Internet, distribution of printed material, or by other appropriate means.

2 認定民間団体等は、当該土地又は建物が認定体験の機会の場合である旨の表示をすることができる。

(2) The Certified Private Organizations, etc. may indicate that the land or building of concern is a Certified Place for Nature-Based Experiences.

(報告、助言等)

(Reports and Advice)

第二十条の四 認定民間団体等は、毎年、主務省令で定めるところにより、その運営の状況を都道府県知事に報告しなければならない。

Article 20-4 (1) The Certified Private Organizations, etc. must report the status of their operation to the prefectural governor every year, as specified by the Ordinance of the competent ministry.

2 都道府県知事は、認定民間団体等に対し、当該認定体験の機会の場合の提供の適正な実施を確保するために必要な限度において報告若しくは資料の提出を求め、又は当該認定体験の機会の場合の適正な運営を図るため必要な助言をすることができる。

(2) Prefectural governors may require the Certified Private Organizations, etc. to submit reports or materials to the extent necessary for securing proper provision of said Certified Place for Nature-Based Experiences, or give necessary advice to the Certified Private Organizations, etc. to facilitate proper operation of said Certified Place for Nature-Based Experiences.

(表示の制限)

(Restrictions on Displays)

第二十条の五 体験の機会の場合を提供する者は、当該体験の機会の場合の提供に係る土地又は建物が、認定を受けていないのに、認定を受けた体験の機会の場合であると明らかに誤認されるおそれのある表示をしてはならない。

Article 20-5 Persons or entities providing a Place for Nature-Based Experiences, must not make any displays that are likely to be mistaken for a land or building provided as a Place for Nature-Based Experiences that has been certified, where it has not been granted said Certification.

(認定の取消し)

(Rescission of Certification)

第二十条の六 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当する場合には、認定を取り

消すことができる。

Article 20-6 (1) Prefectural governors may rescind the Certification if any of the following items are applicable:

一 認定体験の機会のある場で行う事業の内容等が、第二十条第一項各号に掲げる要件（同条第二項の規定により条例で要件を定める場合にあつては、当該要件を含む。）に適合しなくなったとき。

(i) if the content and other elements of the services performed at the Certified Place for Nature-Based Experiences do not conform to the requirements listed in each item of paragraph (1) of Article 20 (including the requirements of the prefectural ordinance, if said requirements are specified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article);

二 認定民間団体等が、第二十条第八項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(ii) if the Certified Private Organizations, etc. fail to make notification under the provisions of Article 20, paragraph (8) or make false notifications;

三 認定民間団体等が、第二十条の四第二項の規定による報告又は資料の提出を求められて、報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(iii) if the Certified Private Organizations, etc. fail to submit reports or materials or submit false reports or materials in response to the requirements of reports or materials under the provisions of Article 20-4, paragraph (2); or

四 認定民間団体等が、偽りその他不正の手段により認定を受けたとき。

(iv) if the Certified Private Organizations, etc., receive the Certification by deception or other illicit means.

2 都道府県知事は、前項の規定に基づき認定を取り消したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を当該認定の取消しを受けた者に通知しなければならない。

(2) If prefectural governors rescind the Certification based on the provisions of the preceding paragraph, said prefectural governors must, without delay, notify the person or entity whose Certification has been rescinded to that effect by indicating the reason.

(大都市等の特例)

(Special Provisions for Large Cities)

第二十条の七 第二十条、第二十条の二、第二十条の三第一項、第二十条の四及び前条の規定により都道府県知事の権限に属するものとされている事務は、体験の機会のある場として提供される土地又は建物の全部が地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（第二十一条の五第六項において「指定都市」という。）、同法第二百五十二条の二十二第一項の中核市（第二十一条の五第六項において「中核市」という。）又は都道府県に代わって当該事務を処理することにつきあらかじめその長が都道府県知事と協議を行った市町村（以下この条及び第二十

条の九において「指定都市等」という。)の区域内に含まれる場合においては、当該指定都市等の長が行う。この場合においては、第二十条、第二十条の二、第二十条の三第一項、第二十条の四及び前条中都道府県又は都道府県知事に関する規定は、指定都市等又は指定都市等の長に関する規定として指定都市等又は指定都市等の長に適用があるものとする。

Article 20-7 (1) In the case of processes that are specified as being under the authority of the prefectural governors, pursuant to the provisions of Article 20, Article 20-2, Article 20-3, paragraph (1), Article 20-4, and the preceding Article, to the extent that the entire land or building provided as the Place for Nature-Based Experiences is located in the jurisdiction of a designated city defined in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (referred to as the "Designated City" in Article 21-5, paragraph (6)), the core city defined in Article 252-22, paragraph (1) of the same Act (referred to as the "Core City" in Article 21-5, paragraph (6)) or a municipality whose head has consulted with the prefectural governor concerned in advance to handle said processes on behalf of the prefecture (hereinafter said municipality to be referred to as the "Designated City, etc." in this Article and Article 20-9), said processes are to be implemented by the head of said Designated City, etc. In this case, the provisions concerning the prefectural government or prefectural governor in Article 20, Article 20-2, Article 20-3, paragraph (1), Article 20-4, and the preceding Article are to apply to the Designated City, etc. or the head of the Designated City, etc., as if they were the provisions concerning the Designated City, etc., or the head of the Designated City, etc., as appropriate.

2 前項の場合においては、第二十条第五項中「都道府県教育委員会」とあるのは「指定都市等の教育委員会」とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the phrase "the prefectural board of education" in Article 20, paragraph (5) is to be replaced with "the board of education of the designated city, etc."

3 第一項の規定により都道府県に代わって同項に規定する事務を処理することにつき都道府県知事と協議を行った市町村は、主務省令で定めるところにより、その旨及び当該事務を開始する日を公示するものとする。

(3) The municipalities that have consulted with the prefectural governor to handle the processes prescribed in the same paragraph on behalf of the prefecture, pursuant to the provisions of paragraph (1), are to publicly notify to that effect and the date of commencement of handling of said processes, as specified by the Ordinance of the competent ministry.

(体験の機会の場として提供される土地又は建物が二以上の都府県にわたる場合の認定等)

(Certification in a Case Where the Land or Building Provided as Place for Nature-Based Experiences Extends Over Two or More Prefectures)

第二十条の八 体験の機会の場として提供される土地又は建物が二以上の都府県にわたる場合における第二十条（第二項及び第五項を除く。）、第二十条の二、第二十条の三第一項、第二十条の四及び第二十条の六の規定の適用については、これらの規定中「都道府県知事」とあるのは「主務大臣」と、第二十条第一項中「次の各号」とあるのは「次の各号（第二号を除く。）」と、同条第六項中「申請者」とあるのは「申請者並びに当該認定に係る土地及び建物が所在する都府県の知事」と、同条第七項中「第一項各号に掲げる要件（第二項の規定により条例で要件を定める場合にあつては、当該要件を含む。）」とあるのは「第一項各号（第二号を除く。）に掲げる要件」と、第二十条の六第一項第一号中「第二十条第一項各号に掲げる要件（同条第二項の規定により条例で要件を定める場合にあつては、当該要件を含む。）」とあるのは「第二十条第一項各号（第二号を除く。）に掲げる要件」とする。この場合において第二十条第二項及び第五項の規定は適用しない。

Article 20-8 For the application of the provisions of Article 20 (excluding paragraphs (2) and (5)), Article 20-2, Article 20-3, paragraph (1), Article 20-4, and Article 20-6, where the land or building provided as the Place for Nature-Based Experiences extends over two or more prefectures, the phrase "the prefectural governor" in these provisions is to be replaced with "the competent minister"; the phrase "the following items" in Article 20, paragraph (1) is to be replaced with "the following items (excluding item (ii))"; the phrase "the applicant" in paragraph (6) of the same Article is to be replaced with "the applicant and the governor of the prefecture where the land and building pertaining to said certification is located"; the phrase "the requirements listed in each item of paragraph (1) (including the requirements of the prefectural ordinance if said requirements are prescribed pursuant to the provisions of paragraph (2))" in paragraph (7) of the same Article is to be replaced with "the requirements listed in each item of paragraph (1) (excluding item (ii))"; the phrase "the requirements listed in each item of paragraph (1) of Article 20 (including the requirements of the prefectural ordinance if said requirements are prescribed pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article)" in Article 20-6, paragraph (1), item (i) is to be replaced with "the requirements listed in each item of Article 20, paragraph (1) (excluding item (ii))." In this case, the provisions of Article 20, paragraphs (2) and (5) are not to apply.

（認定等に対する国の情報提供等）

(Provision of Information by the State for Certification)

第二十条の九 国は、都道府県知事又は指定都市等の長が認定を行う場合において必要があると認めるときは、情報の提供、助言その他の必要な措置を講ずるとともに、体験の機会の場の提供及びその活用が促進されるよう必要な措置を講ずるものとする。

Article 20-9 If the State finds that it is necessary when a prefectural governor or the head of a Designated City, etc., grants a Certification, the State is to provide information, give advice, or take other necessary measures and take

necessary measures to promote the provision and utilization of a Place for Nature-Based Experiences.

(省令への委任)

(Delegation to Ordinance of Ministry)

第二十条の十 第二十条から前条までに定めるもののほか、認定に関し必要な事項は、主務省令で定める。

Article 20-10 Beyond what is stipulated in Article 20 through the preceding Article, particulars necessary for Certification is to be specified by the Ordinance of the competent ministry.

第二節 協働取組の推進

Section 2 Promotion of Collaborative Efforts

(協働取組の在り方等の周知)

(Dissemination of Roles of Collaborative Efforts)

第二十一条 国は、協働取組について、その在り方、その有効かつ適切な実施の方法及び協働取組相互の連携の在り方の周知のために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 21 The State is to make efforts to take necessary measures to publicize the roles of Collaborative Efforts, the effective and appropriate way to implement said efforts, and the roles for mutual cooperation among said efforts.

(政策形成への民意の反映等)

(Reflection of Public Opinions on Policy Formation)

第二十一条の二 国及び地方公共団体は、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組に関する政策形成に民意を反映させるため、政策形成に関する情報を積極的に公表するとともに、国民、民間団体等その他の多様な主体の意見を求め、これを十分考慮した上で政策形成を行う仕組みの整備及び活用を図るよう努めるものとする。

Article 21-2 (1) For the purpose of reflecting public opinion concerning the formation of policies concerning Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, and Environmental Education, and Collaborative Efforts, the State and the local governments are to actively publicize information concerning the formation of policies, while soliciting opinions of the Citizens and Private Organizations, etc. and other diversified bodies, and make efforts to facilitate the development and utilization of a system for forming policies after thoroughly considering said opinions.

2 国民、民間団体等は、前項に規定する政策形成に資するよう、国又は地方公共団体に対して、政策に関する提案をすることができる。

(2) The Citizens and Private Organizations, etc. may make proposals to the State or the local governments concerning policies to contribute to the formulation of policies prescribed in the preceding paragraph.

(民間団体の公共サービスへの参入の機会の増大等)

(Expansion of Opportunities of Private Organizations to Enter the Public Service Sector)

第二十一条の三 国及び独立行政法人等（国等における温室効果ガス等の排出の削減に配慮した契約の推進に関する法律（平成十九年法律第五十六号）第二条第三項に規定する独立行政法人等をいう。以下この条において同じ。）は、環境の保全に関する公共サービス（国民、民間団体等の環境の保全に関する取組を推進するための施設の運営又は管理、環境の保全に関する取組についての調査研究（当該取組に関する政策に係るものを含む。）等の国及び独立行政法人等の事務又は事業として行われる国民、民間団体等に対する環境の保全に関するサービスの提供その他の環境の保全の推進に資する業務をいう。以下この条において同じ。）の実施に当たっては、民間団体がその専門的な知見又は地域の特性を生かすことができる分野において、当該民間団体の参入の機会の増大を図るよう努めるものとする。

Article 21-3 (1) The State and incorporated administrative agencies, etc.

(referring to incorporated administrative agencies, etc., prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on Promotion of Contracts Considering Reduction of Emissions of Greenhouse Gases and Others by the State and Other Entities (Act No. 56 of 2007); hereinafter the same is to apply in this Article), are to, in carrying out public services for Environmental Conservation (meaning the provision of services for the Citizens and Private Organizations, etc., concerning Environmental Conservation or other services contributing to the promotion of Environmental Conservation, implemented as the processes or services of the State and incorporated administrative agencies, etc., such as the operation or management of facilities for promoting the activities of the Citizens and Private Organizations, etc. concerning Environmental Conservation, research, and studies on the activities for Environmental Conservation (including those pertaining to the policies concerning said activities); hereinafter the same is to apply in this Article), make efforts to facilitate the expansion of opportunities for the Private Organizations to enter the public service sector in the fields where said Private Organizations are able to make use of their expert knowledge or the regional characteristics.

2 国及び独立行政法人等は、民間団体がその専門的な知見又は地域の特性を生かすことができる分野において環境の保全に関する公共サービスを協働取組により実施することが効果的であると認められる場合には、経済性に留意しつつ価格以外の多様な要素をも考慮して、協働取組による当該公共サービスの効果が十分に発揮される契約の推進に努めるものとする。

(2) If it is deemed effective to carry out public services concerning Environmental

Conservation in the fields where the Private Organizations are able to make use of their expert knowledge or the regional characteristics through Collaborative Efforts, the State and incorporated administrative agencies, etc. are to make efforts to promote contracts under which the effect of said public services conducted through Collaborative Efforts is thoroughly demonstrated, while considering economic efficiency as well as elements other than cost.

3 前項に規定する契約の締結及びその履行に関する事務を行うに当たって配慮すべき事項その他の当該契約の推進に関して必要な事項は、環境省令で定める。

(3) Particulars to be considered when implementing the processes concerning the execution and performance of contracts prescribed in the preceding paragraph and other particulars necessary for the promotion of said contracts are to be specified by Ordinances of the Ministry of the Environment.

4 地方公共団体は、第一項及び第二項に規定する施策に準じて、民間団体の参入の機会の増大及び協働取組による公共サービスの実施の効果が十分に発揮される契約の推進に努めるものとする。

(4) The local governments are to, in accordance with the measures prescribed by paragraphs (1) and (2), make efforts to promote contracts under which the effect of the expansion of opportunities for Private Organizations to enter the public service sector and of said public services conducted through Collaborative Efforts is thoroughly demonstrated.

(環境保全に係る協定の締結等)

(Execution of Agreements on Environmental Conservation)

第二十一条の四 国又は地方公共団体及び国民、民間団体等は、協働取組を推進するための役割分担を定めた協定の締結並びに当該協定の作成に関する協議及び当該協定の実施に係る連絡調整を行うための協議会の設置を行うことができる。

Article 21-4 (1) The State or the local governments and the Citizens and Private Organizations, etc. may establish a council for the execution of an agreement, providing for the sharing of roles for promoting Collaborative Efforts, and for discussion concerning the preparation of said agreement and for liaison and coordination pertaining to the performance thereof.

2 国は、前項の規定による協定の締結を行った場合には、インターネットの利用その他適切な方法により協定の内容その他主務省令で定める事項を公表するものとする。

(2) In the case of executing an agreement under the provisions of the preceding paragraph, the State is to publicize the contents of the agreement and other particulars specified by the Ordinance of the competent ministry through the use of the Internet or by other appropriate means.

3 国及び国民、民間団体等は、第一項の規定による協定の締結を行った場合には、当該協定に定められた事項を誠実に履行するとともに、当該協定に定める事項の実施の状況について評価を行い、その結果を公表するものとする。

(3) In the case of executing an agreement under the provisions of paragraph (1),

the State and the Citizens and Private Organizations, etc. are to faithfully perform the particulars provided for in the said agreement, while evaluating the status of the performance of the particulars provided for in the said agreement and publicizing the results of said evaluation.

4 地方公共団体は、第一項の規定による協定の締結を行った場合には、前二項に規定する国の措置に準じて、必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(4) In the case of executing an agreement under the provisions of paragraph (1), the local governments are to make efforts to take the necessary measures, in accordance with the measures of the State as prescribed in the preceding two paragraphs.

5 国民、民間団体等は、国又は地方公共団体と協働取組を行う必要があるときは、主務省令で定めるところにより、当該国又は地方公共団体に対し、その旨を申し出ることができる。

(5) The Citizens and Private Organizations, etc. may make a proposal to the State or the local government, as specified by Ordinance of the competent ministry, that they engage in Collaborative Efforts with the State or the said local government, if said Collaborative Efforts are necessary.

6 国又は地方公共団体は、前項の規定による申出を受けた場合において、主務省令で定める基準に照らして適切であると認めるときは、協働取組を行うよう努めるものとする。

(6) If the State or the local governments receive a proposal under the provisions of the preceding paragraph, and such a proposal is deemed appropriate in light of the standards specified by the Ordinance of the competent ministry, the State or the local governments are to make efforts to engage in Collaborative Efforts.

(国民、民間団体等による協定の届出等)

(Notification of Agreements by the Citizens and Private Organizations, etc.)

第二十一条の五 国民、民間団体等が協働取組の推進に関し協定を締結した場合には、当該国民、民間団体等は、都道府県知事（当該取組が二以上の都道府県にわたる場合にあつては、主務大臣。第三項、第六項及び第七項を除き、以下この条において同じ。）に対し、当該協定を届け出ることができる。

Article 21-5 (1) If the Citizens and Private Organizations, etc. execute an agreement concerning the promotion of Collaborative Efforts, said Citizens and Private Organizations, etc. may notify the prefectural governor (or the competent minister, if the said Collaborative Efforts extend over two or more prefectures; hereinafter the same is to apply in this Article, excluding paragraphs (3), (6), and (7)) of said agreement.

2 都道府県知事は、前項の規定による届出（以下この条において単に「届出」という。）のあった協定の内容が、環境の保全上の効果を有するものであり、かつ、法令に違反しないと認めるときは、インターネットの利用その他適切な方法により協定の

内容その他主務省令で定める事項を公表するよう努めるものとする。

- (2) Prefectural governors are to make efforts to publicize the contents of agreement that has been notified under the provisions of the preceding paragraph (said notifications are to be hereinafter simply referred to as "Notification" in this Article) and other particulars specified by the Ordinance of the competent ministry, through the use of the Internet or by other appropriate means, if the prefectural governor finds that the contents of the agreement are effective for Environmental Conservation and do not violate laws and regulations.
- 3 都道府県知事は、第一項に規定する協定の締結に際して当該国民、民間団体等から事前に申出があった場合その他必要と認める場合には、主務大臣に対し、当該協定が法令に適合しているかどうかについて関係行政機関の長に確認するよう要請することができる。
- (3) If prefectural governors receive prior notification from said Citizens and Private Organizations, etc. or otherwise find it necessary at the time of the execution of the agreement prescribed in paragraph (1), such prefectural governors may request the competent minister to confirm with the head of the administrative agency concerned whether said agreement complies with laws and regulations.
- 4 届出をした国民、民間団体等は、当該協定に定められた事項を誠実に履行するものとする。
- (4) The Citizens and Private Organizations, etc. that have made the Notification are to faithfully perform the particulars provided for in said agreement.
- 5 都道府県知事は、届出をした国民、民間団体等に対し、届出のあった協定に定める事項が円滑に実施されるよう必要な助言又は指導に努めるものとする。
- (5) Prefectural governors are to make efforts to give advice or instructions to the Citizens and Private Organizations, etc. when necessary that have made the Notification so that the particulars provided for in the agreement notified are implemented smoothly.
- 6 前各項（第四項を除く。）の規定により都道府県知事の権限に属するものとされている事務は、第一項に規定する協働取組が指定都市、中核市又は都道府県に代わって当該事務を処理することにつきあらかじめその長が都道府県知事と協議を行った市町村の区域内に限られる場合においては、当該指定都市、中核市又は市町村の長が行う。
- (6) In the case of processes that are pursuant to the provisions of each preceding paragraph (excluding paragraph (4)) as being under the authority of the prefectural governors, to the extent that Collaborative Efforts prescribed by paragraph (1) are limited within the jurisdiction of the Designated City, the Core City, or the municipality whose head has consulted in advance with the prefectural governor concerned to handle said processes on behalf of the prefecture, said processes are to be implemented by the head of said Designated City, Core City, or municipality.

7 第二十条の七第三項の規定は、前項の規定により都道府県に代わって同項に規定する事務を処理することにつき都道府県知事と協議を行った市町村について準用する。

(7) The provisions of Article 20-7, paragraph (3) are to apply mutatis mutandis to any municipality that has consulted with the prefectural governor to handle the processes prescribed in the same paragraph on behalf of the prefecture pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

8 前各項に定めるもののほか、届出及び第一項に規定する協定の廃止に関し必要な事項は、主務省令で定める。

(8) Beyond what is provided for in each preceding paragraph, particulars necessary for the Notification and the abolishment of agreements prescribed in paragraph (1) are to be specified by an Ordinance of the competent ministry.

(協働取組に対する情報提供等)

(Provision of Information for Collaborative Efforts)

第二十一条の六 環境大臣は、協働取組に関する情報の収集、整理及び分析並びにその結果の提供を行うものとする。

Article 21-6 (1) The Minister of the Environment is to collect, organize, and analyze information concerning Collaborative Efforts, and provide the results thereof.

2 環境大臣は、協働取組の一層の推進を図るため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対して必要な協力を求めることができる。

(2) The Minister of the Environment may request the head of the administrative agency concerned to cooperate, if the Minister finds that said cooperation is necessary to facilitate further promotion of Collaborative Efforts.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(経済的価値が付与される仕組みを通じた国民の環境の保全に配慮する行動の促進)

(Promotion of Public Action Giving Consideration to Environmental

Conservation through a System under Which Economic Value Is Added)

第二十二条 国及び地方公共団体は、国民の環境の保全に配慮する行動に対して経済的価値が付与される仕組みの普及を通じて、当該行動を促進するよう努めるものとする。

Article 22 The State and the local governments are to make efforts to promote the actions of citizens giving due consideration to Environmental Conservation, through the dissemination of a structure under which economic value is added to said action.

(財政上の措置等)

(Financial Measures)

第二十二条の二 国及び地方公共団体は、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環

環境教育並びに協働取組を推進する上で重要な認定体験の機会の場の提供、環境の保全に資する活動の事業化、環境の保全に関する人材の育成その他の取組を効果的に実施するため、必要な財政上又は税制上の措置その他の措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 22-2 (1) The State and the local governments are to make efforts to take financial, taxation, or other measures for effectively implementing the provisions of the Certified Place for Nature-Based Experiences, the establishment of activities contributing to Environmental Conservation as consistent services, the development of human resources for Environmental Conservation, and other activities that are important for promoting Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

2 主務大臣は、環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組を行う国民、民間団体等で、持続可能な社会の構築に関し特に顕著な功績があると認められるものに対し、表彰を行うことができる。

(2) The competent minister may commend Citizens and Private Organizations, etc. that are engaged in Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts that are found to have made remarkable contribution specifically to the establishment of a Sustainable Society.

(情報の積極的公表等)

(Active Publication of Information)

第二十三条 国、地方公共団体、民間団体及び事業者は、環境保全の意欲の増進その他の環境の保全に関する取組への国民、民間団体等の参加を促進するため、その行う環境保全の意欲の増進の内容に関する情報その他の環境の保全に関する情報を積極的に公表するよう努めるものとする。

Article 23 (1) The State, local governments, Private Organizations, and businesses are to make efforts to actively publicize information concerning the content of their Motivating Participation in Environmental Conservation, and other information concerning Environmental Conservation, to promote the participation of Citizens and Private Organizations, etc. in activities concerning the Motivating Participation in Environmental Conservation and other Environmental Conservation Activities.

2 国は、前項の情報の収集、整理及び分析並びにその結果の提供を行うよう努めるものとする。

(2) The State is to make efforts to collect, organize, and analyze information mentioned in the preceding paragraph, and provide the results thereof.

(配慮等)

(Consideration)

第二十四条 国及び地方公共団体は、この法律に基づく措置を実施するに当たっては、環境保全活動、環境保全の意欲の増進若しくは環境教育又は協働取組を行う国民、民間団体等の自立性を阻害することがないように配慮するとともに、当該措置の公正性及び透明性を確保するために必要な措置を講ずるものとする。

Article 24 In implementing the measures based on this Act, the State and local governments are to give due consideration so that said measures do not obstruct the autonomy of the Citizens and Private Organizations, etc. engaged in Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, or Collaborative Efforts, while taking necessary measures to ensure the fairness and transparency of said measures.

(環境教育等推進会議)

(Conference for Promotion of Environmental Education)

第二十四条の二 政府は、環境省、文部科学省、農林水産省、経済産業省、国土交通省その他の関係行政機関の職員をもって構成する環境教育等推進会議を設け、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の総合的、効果的かつ効率的な推進を図るための連絡調整を行うものとする。

Article 24-2 (1) The government is to establish a conference for the promotion of Environmental Education, etc. whose participants are to include officials from the Ministry of the Environment; Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology; Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; Ministry of Economy, Trade and Industry; Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; and other administrative agencies concerned, and liaise and coordinate to facilitate comprehensive, effective, and efficient promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

2 環境教育等推進会議に、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に関し専門的知識を有する者によって構成する環境教育等推進専門家会議を置く。

(2) The conference for the promotion of Environmental Education, etc. is to establish an expert committee to promote Environmental Education, etc., consisting of persons with expert knowledge concerning the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

3 環境教育等推進専門家会議は、環境保全活動、環境保全の意欲の増進及び環境教育並びに協働取組の推進に係る事項について、環境教育等推進会議に進言する。

(3) The expert committee for the promotion of Environmental Education, etc., are

to give advice and make proposals to the conference for the promotion of Environmental Education, etc. concerning the particulars pertaining to the promotion of Environmental Conservation Activities, Motivating Participation in Environmental Conservation, Environmental Education, and Collaborative Efforts.

(主務大臣等)

(Competent Minister)

第二十五条 この法律における主務大臣は、環境大臣、文部科学大臣、農林水産大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣とする。ただし、次の各号に掲げる事項については、当該各号に定める大臣とする。

Article 25 (1) The competent ministers under this Act, are to be the Minister of the Environment; Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Minister of Economy, Trade and Industry; and Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that for the particulars listed in each of the following items, the competent ministers are to be the ministers listed in each items concerned:

一 支援団体に係る事項 農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣であつて第十条の二第一項の規定による指定の対象となる者の行う支援事業を所管する大臣並びに環境大臣及び文部科学大臣

(i) particulars pertaining to the Supporting Organizations: the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Minister of Economy, Trade and Industry; or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, who has jurisdiction over the Support Services provided by the entities to be subject to the designation under the provisions of Article 10-2, paragraph (1), and the Minister of the Environment and Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology;

二 人材認定等事業に係る事項 文部科学大臣、農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣であつて第十一条第一項の規定による登録の対象となる者の行う人材認定等事業を所管する大臣及び環境大臣

(ii) particulars pertaining to the Services of Human Resource Certification, etc.: the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Minister of Economy, Trade and Industry; or Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, who has jurisdiction over the Services of Human Resource Certification, etc. provided by the entities to be subject to the registration under the provisions of Article 11, paragraph (1), and the Minister of the Environment;

三 体験の機会の場の提供に係る事項 農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣であつて第二十条第一項の規定による認定の対象となる体験の機会の場で行う事業を所管する大臣並びに環境大臣及び文部科学大臣

(iii) particulars pertaining to the provisions of the Place for Nature-Based Experiences: the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the Minister of Economy, Trade and Industry; or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, who has jurisdiction over the services provided at the Place for Nature-Based Experiences, to be subject to the certification under the provisions of Article 20, paragraph (1), and the Minister of the Environment and Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology; and

四 協働取組の推進に関する協定に係る事項 文部科学大臣、農林水産大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣であつて第二十一条の五第一項に規定する協定を締結する者の行う当該協定に定める事項を所管する大臣及び環境大臣

(iv) particulars pertaining to agreements concerning the promotion of Collaborative Efforts: the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Minister of Economy, Trade and Industry; or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, who has jurisdiction over particulars provided in the agreements prescribed in Article 21-5, paragraph (1), and performed by the entities executing said agreements, and the Minister of the Environment.

2 各主務大臣は、この法律の規定の的確かつ円滑な実施を図るため、相互に緊密に連絡し、及び協力するよう努めるものとする。

(2) Each competent minister is to make efforts to maintain close contact and cooperation with the others to facilitate precise and smooth implementation of the provisions of this Act.

3 この法律における主務省令は、環境大臣、文部科学大臣、農林水産大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣が共同で発する命令とする。

(3) The Ordinance of the competent ministry under this Act is to be an order issued jointly by the Minister of the Environment; Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Minister of Economy, Trade and Industry; and Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 26 Persons who fall under either of the following items are to be punished with a fine of not more than 300,000 yen:

一 偽りその他不正の手段により第十一条第一項の登録を受けた者

(i) persons who have obtained Registration under Article 11, paragraph (1), by deception or other illicit means; or

二 第十二条の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をした者

- (ii) persons who have failed to submit reports or materials under the provisions of Article 12, or submitted false reports or materials.

第二十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同条の刑を科する。

Article 27 If representatives of corporations, or agents, employees, or any other workers of corporations or of individuals commit a violation under the preceding Article, with regard to the businesses of the corporations or the individuals, not only the offender, but the corporations or the individuals are also to be punished and must pay the fine prescribed in the preceding Article.

第二十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 28 Persons who fall under either of the following items are to be punished by a non-criminal fine of not more than 100,000 yen:

- 一 第十一条第七項若しくは第二十条第八項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) persons who have failed to make notification under the provisions of Article 11, paragraph (7) or Article 20, paragraph (8), or made false notification;

- 二 第十三条又は第二十条の五の規定に違反した者

(ii) persons who have violated the provisions of Article 13 or Article 20-5;

- 三 偽りその他不正の手段により第二十条第一項の認定を受けた者

(iii) persons who have obtained certification under Article 20, paragraph (1), by deception or other illicit means; or

- 四 第二十条の四第二項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をした者

(iv) persons who have failed to submit reports or materials under the provisions of Article 20-4, paragraph (2), or has submitted false reports or materials.